**Martina Divisoli**

*Freelance translator*

*English > Italian*

*French > Italian*

Segovia, Spain

Spanish number + 34 684117522

Italian number +39 3497223479

martina.divisoli@outlook.com

[http://www.martinadivisoli](http://lioso.net/martinadivisoli/).it

<http://www.proz.com/translator/1753537>

[Martina\_Divisoli.TranslatorsCafe.com](http://Martina_Divisoli.TranslatorsCafe.com)

***Services***

Literary translation

Technical-scientific translation

Multimedia translation

Economic and financial translation

Proofreading

Subtitling

Post-editing

***Areas of expertise***

Literature: children’s and adults’ literature, art catalogues and other books about art, painting and architecture

Technical-scientific translation: manuals, press releases, informed consents

Multimedia translation: web content, especially in the touristic field

Economic and financial translation: test reports, memoranda, financial reports, balance sheets

Subtitling: movies and trailers, TV series, short films

***Education***

**Master’s Degree in Advanced Translation (110/100 cum laude)**

Università di Bologna, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators

October 2010 – March 2013

**International Exchange Program**

University of Massachusetts Amherst, USA

January 2012 – May 2012; September 2012 – December 2012

**Bachelor’s Degree in Modern Languages and Cultures (110/110 cum laude)**

Università di Pavia, facoltà di Lettere Moderne

October 2007 – September 2010

**High School Diploma in Foreign Languages (100/100)**

Istituto Magistrale Statale Contessa Tornielli Bellini, Novara, Italy

September 2002 – June 2007

***Work experience***

**Freelance translator**

September 2013 – Now

Translator and proofreader at Translated.net; translator of James Lawless’ novel *Peeling Oranges* into Italian; translator of La Cija website into English, Italian and French (ongoing)

**English and Italian teacher**

September 2013 – Now

Private English teacher; Italian teacher in Tejidos Royo enterprise, Valencia, Spain (September 2013 – March 2014)

Foreign Fellow (University of Massachusetts Amherst)

September 2012 – December 2012

Shadowing and teaching practicum in the “126H – Honors Intensive Elementary Italian” course

Intern (CTI – Communication Trend Italia, Milan)

August 2011 – September 2011

Alignment of previously translated texts, proofreading, creation of bilingual glossaries, text analysis and pre-translations with Trados Studio 2009

***Language skills***

Italian (mother tongue)

English (C1)

French (C1)

Spanish (A2)

German (A1)

Russian (A1)

***Computer skills***

**Software**

Windows 8.1, Microsoft Office 2013, LibreOffice

**CAT tools**

Trados Studio 2014, BootCaT, AntConc, Wordfast Anywhere, OmegaT

**Subtitling**

Subtitle Workshop, VisualSubSync, Aegisub, AVI ReComp

**Other skills**

Basic knowledge of HTML and Adobe Photoshop

Website creation through WordPress.org

***Certifications***

First Certificate in English (grade A)

Diplôme d’Études en Langue Française (DELF) niveau B2 (80/100)

Trados Studio 2009 on-line certification – Getting Started for Translators

Trados Studio 2009 on-line certification – Intermediate for Translators

ECDL certification (European Computer Driving Licence)

***Continuing education courses***

“Traduttori alle prime armi: strumenti e consigli per iniziare la professione”, Irene Acler, July 2013 (www.proz.com)

“Come attirare nuovi clienti – Strategie di marketing”, Irene Acler, July 2013 (www.proz.com)

“La traduzione finanziaria: una specializzazione vincente”, Francesca Airaghi, April 2014 (www.proz.com)